



«УТВЕРЖДАЮ»

Нерьяев профессор

Иванов А.Ф.

«29» 08 2014г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине

«Профессиональный перевод по специальности» (английский язык)

(наименование дисциплины)

для подготовки бакалавров по направлению: 131000- Нефтегазовое дело
профиля: Эксплуатация и обслуживание объектов транспорта и хранения нефти

индекс: В1

статус: вариативная (дисциплина по выбору студента)

форма обучения: очная

обеспечивающая кафедра: Иностранные языки

факультет: Факультет инженерной механики


курс: 4 / -, -, - / -

Семестр и форма контроля	форма обучения:					Вид занятий и количество часов	форма обучения:				
	очная		очно-заочная 5	заочная			очная		очно-заочная 5	заочная	
	4	3		5	4		4	3		5	4
семестр(ы)	8	-	-	-	-	лекции, час	-	-	-	-	-
экзамен(ы)	-	-	-	-	-	практические (семинарские) занятия, час	22	-	-	-	-
зачет(ы)	8	-	-	-	-	лабораторные занятия, час	-	-	-	-	-
курсовой проект (работа)	-	-	-	-	-	всего аудиторных занятий , час	22	-	-	-	-
						<i>из них в интерактивной форме</i>	12	-	-	-	-
индивидуальное задание	-	-	-	-	-	самостоятельная работа, час,	50	-	-	-	-
						в т.ч.: - с группой - без препод.	50	-	-	-	-
контрольная работа (сем./шт.)	8(1)	-	-	-	-	итого по дисциплине , час	72	-	-	-	-

Рабочая программа составлена на основе Федерального Государственного Образовательного Стандарта Высшего Профессионального Образования для подготовки бакалавра по направлению 131000 «Нефтегазовое дело», Рег. № 747 от 21.12.2009 г.

РАССМОТРЕНА и **ОДОБРЕНА** на заседании обеспечивающей кафедры «Иностранные языки» от «29.08.2014» протокол № 1.

Разработчик:

Ст. препод. кафедры «Иностранные языки»  Л.М. Алексеева

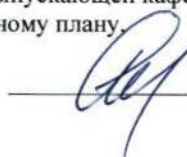
Зав. обеспечивающей кафедрой
«Иностранные языки»



А.Р. Шайдуллина

Рабочая программа **СОГЛАСОВАНА** с выпускающей кафедрой
СООТВЕТСТВУЕТ действующему учебному плану.

Зав. выпускающей кафедрой
« Транспорт и хранение нефти и газа»



М.М. Алиев

1. ОБРАЗОВАТЕЛЬНО-ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

1.1. Место дисциплины в системе подготовки

Данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части гуманитарного, социального и экономического цикла В1 и является дисциплиной по выбору. Вариативная (профильная) часть дисциплины «Иностранный язык» (английский) дает возможность расширения и (или) углубления знаний, умений и навыков, определяемых содержанием базовой дисциплины и позволяет студенту получить углубленные знания и навыки для успешной профессиональной деятельности. Настоящая программа разработана для подготовки инженеров направления подготовки «Нефтегазовое дело» по профилю «Эксплуатация и обслуживание объектов транспорта и хранения нефти».

1.2. Согласно требованиям ФГОС ВПО п. VI «Требования к структуре основных образовательных программ бакалавриата» в результате изучения дисциплины «Иностранный язык» (английский) обучающийся должен

знать:

- лексику общего языка, лексику, представляющую нейтральный научный стиль, терминологию своей широкой и узкой специальности;
- грамматические формы и конструкции изучаемого языка характерные для научной и профессиональной устной и письменной речи;
- правила техники перевода;

- уметь:

- логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, способен в устной и письменной речи оформлять результаты мышления ;
- осуществлять поиск новой информации и осмысливать ее при работе с оригинальной специальной литературой, научными статьями;
- осуществлять устный обмен информацией в ходе ознакомления с назначением, функционированием и обслуживанием оборудования;
- осуществлять письменный обмен информацией в форме деловой переписки;
- **владеть:**
- одним из иностранных языков на уровне, достаточном для изучения зарубежного опыта в профессиональной деятельности, а также для осуществления контактов на элементарном уровне;
- культурой общения, способен к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения;
- навыками всех видов чтения оригинальной профессиональной литературы;
- навыками создания и продуцирования монологического высказывания профессионального характера в объеме не менее 10-15 фраз;
- навыками составления плана, тезисов сообщения/доклада.

1.3. В процессе изучения дисциплины «Иностранный язык» в соответствии с п. V ФГОС ВПО «Требования к результатам освоения основных образовательных программ бакалавриата» выпускник должен обладать следующими общекультурными компетенциями:

Код компетенции	Название компетенции	Краткое содержание/определение и структура компетенций
1	2	3
ОК-1	обобщать, анализировать, воспринимать информацию, ставить цели и выбирать пути ее достижения	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - общеупотребительную отраслевую и профильную терминологию на английском языке; - структуру информационной статьи. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выделять главное и второстепенное, обобщать и систематизировать информацию профессионального характера; - определять свои профессиональные и языковые возможности при обработке информации и выбирать дополнительные средства для облегчения и ускорения задач восприятия и осмысления профессиональной информации;

		<ul style="list-style-type: none"> – составлять аннотации к собственным курсовым и научным работам по профилю обучения. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками всех видов чтения оригинальной профессиональной литературы по профилю обучения; – навыками постановки цели при обработке информации и выбора рациональных путей ее достижения; навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на английском языке по профессиональной тематике; – методами нахождения информации в различных специализированных и справочных источниках на английском языке и переработки ее на основе персональных языковых умений и навыков и использования ИКТ
ОК-3	логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основную терминологию и языковые конструкции на английском языке по профилю обучения и основные правила техники перевода; – основы публичного выступления на иностранном языке, правила речевого этикета и ведения диалога, законы композиции и стиля, приемы убеждения. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь; – планировать коммуникативное поведение и оформлять результаты своей мыслительной деятельности на английском языке; – составлять аннотации и письменные сообщения на английском языке с использованием информационных и справочных материалов на английском

		<p>языке;</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками письменной фиксации информации; – навыками и приемами составления плана сообщения и аннотирования.
ОК-21	<p>владеть одним из иностранных языков на уровне, достаточном для изучения зарубежного опыта в профессиональной деятельности, а также для осуществления контактов на элементарном уровне</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – общую программную лексику и терминологию по профилю обучения; грамматические формы и конструкции английского языка характерные для научной и профессиональной устной и письменной речи. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – пользоваться лексическим минимумом и навыками всех видов чтения для осуществления контактов на элементарном уровне, чтения оригинальной профессиональной литературы и изучения зарубежного опыта в профессиональной деятельности; – пользоваться лексическим минимумом для создания и продуцирования монологического высказывания профессионального характера и диалогических реплик. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном и профессиональном общении на английском языке; – навыками понимания сообщения профессионального характера длительностью до 5 минут звучания в нормальном темпе речи; – навыками участия в диалоге/ беседе и выражения определенных коммуникативных намерений.

2. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью обучения является достижение языковой и коммуникативной компетенции, необходимой для формирования у обучаемых базовых умений и навыков устного и письменного перевода, позволяющих успешно решать профессиональные задачи по профилю обучения.

Критерием практического владения иностранным языком по профилю обучения является практическое владение отраслевой терминологией, умение достаточно уверенно пользоваться наиболее употребительными и относительно простыми языковыми средствами в основных видах речевой деятельности: говорении, восприятии на слух (аудировании), чтении и письме.

Практическое владение языком предполагает также умение самостоятельно работать со специальной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации.

3. ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Успешное обучение переводу профессиональной литературы предполагает решение следующих задач:

- продолжение работы над формированием языковых навыков и умений, необходимых для перевода технической литературы профессионального характера с английского на русский язык;
- развитие навыков перевода с русского языка на английский язык и составления сообщений и презентаций по профессиональной тематике;
- расширение активного словаря студентов за счет терминологической и специальной лексики и устойчивых выражений, характерных для научной и профессиональной речи;
- обучение использованию разнообразной справочной литературы, работе с системами автоматического перевода и электронными словарями;
- формирование навыков перевода научно-популярной литературы и литературы по специальности, определения основных положений текста, аннотирования и реферирования текстовой информации.

4. СВЯЗЬ КУРСА С ДРУГИМИ ДИСЦИПЛИНАМИ И ИХ СОГЛАСОВАНИЕ

В аудиторной и самостоятельной работе преподаватели и студенты опираются на знания, полученные при изучении дисциплин по направлению и профилю обучения (описание технологических процессов и профессиональные термины).

Комплекты текстов и упражнений по профилю обучения, знакомящие студентов со специализированной терминологией, отражают особенности работы по профилю обучения и связаны со следующими изучаемыми дисциплинами.

№	наименования обеспечиваемых дисциплин	ПЗ, включающие тексты по тематике обеспечивающих дисциплинам								
		1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Химия нефти и газа	+								

2.	Эксплуатация газонефтепроводов	+	+							+
3.	Эксплуатация нефтебаз и хранилищ		+	+	+					+
4.	Ресурсосберегающие технологии транспорта нефти и газа					+			+	+
5.	Технологическая надежность магистральных трубопроводов					+		+		+
6.	Диагностика оборудования газонефтепроводов						+	+		+

5. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Тема /часов	формир. комп.	очная		очно-заоч.	заочная		в интерак. форме
		4	3		5	4	
8 семестр						-	
Тема 1. Особенности перевода технических текстов.	ОК-1, ОК-2 ОК- 19	2	-	-	-	-	1
Тема 2. Основные грамматические явления, формы и конструкции изучаемого языка характерные для научной и профессиональной речи.	ОК-1, ОК-2 ОК- 19	4	-	-	-	-	1
Тема 3. Понятие об официально-деловом и научном стилях на английском языке.	ОК-1, ОК-2 ОК- 19	2	-	-	-	-	1
Тема 4. Использование наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в профессиональном общении.	ОК-1, ОК-2 ОК- 19	1	-	-	-	-	2
Тема 5. Виды справочной литературы и системы автоматического перевода	ОК-1, ОК-2 ОК- 19	2	-	-	-	-	1

Тема 6. Использование интернета в целях поиска новой информации по профилю обучения.	ОК-1, ОК-2 ОК-19	2	-	-	-	-	
Тема 7. Свободные и устойчивые словосочетания в популярных в технических текстах.	ОК-1, ОК-2 ОК-19	2	-	-	-	-	2
Тема 8. Использование технических профилированных текстов для осуществления обмена информацией.	ОК-1, ОК-2 ОК-19	1	-	-	-	-	2
Тема 9. Основы публичной речи на английском языке: технические профилированные тексты для подготовки сообщений профессионального характера.	ОК-1, ОК-2 ОК-19	2	-	-	-	-	2
Контрольная работа по курсу дисциплины «Лексические и грамматические особенности технической литературы на английском языке».	ОК-1 ОК-19	2	-	-	-	-	
Модульные тесты	ОК-19	2	-	-	-	-	
Итого		22	-	-	-	-	12

5.2. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ ДИСЦИПЛИНЫ

8/-/-/-

Дисциплинарный модуль 8.1

Практические занятия (10 ч.)

ПЗ-1. Тема 1. Особенности перевода технических текстов. (2 ч.)

Лексические особенности перевода технических текстов: информативность, логичность, термины, многозначность и синонимия, транслитерация, калька, служебные (функциональные) слова, сокращения и т.д. **Групповая работа «Каждый учит каждого» по терминологии и аббревиатурам по адаптированным текстам о геологии нефти и газа.**

ПЗ-2. Тема 2. Основные грамматические явления, формы и конструкции изучаемого языка, характерные для научной и профессиональной речи. (2 ч.)

Основные грамматические явления, формы и конструкции изучаемого языка, характерные для научной и профессиональной речи: грамматические времена,

пассивный залог, сравнительная степень прилагательных, модальные глаголы.
Парная работа для викторины по терминам, используемым при описании свойств горных пород .

ПЗ-3. Тема 2. Основные грамматические явления, формы и конструкции изучаемого языка, характерные для научной и профессиональной речи. (2 ч.)

Основные грамматические явления, формы и конструкции изучаемого языка, характерные для научной и профессиональной речи: неличные глаголы в технических текстах. **Групповая работа «Аквариум» по текстам о свойствах нефти, газа, пластовой воды.**

ПЗ-4. Тема 3 . Понятие об официально-деловом и научном стилях. (2 ч.)

Особенности официально-делового и научного стилей: основные характеристики, терминология и устойчивые выражения на английском языке. **Групповое обсуждение особенностей текстов о перспективах развития технологий хранения нефти и газа.**

ПЗ-5. Тема 4. Использование наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в профессиональном общении. (1ч)

Обзорное повторение и использование наиболее употребительных и относительно простых лексических и грамматических структур в профессиональном контексте. **Ситуационные диалоги по профилю обучения: нефтяной товарный парк.** Компьютерное тестирование по материалу ДМ 8.1 (ПЗ 1-4). (1ч.)

Самостоятельная работа студентов (20 часов)

Тема для самостоятельного изучения	Кол-во часов	СРС		Форма контроля	Литература
		Без препод.	С группой (консультация)		
1	2	3	4	5	6
Тема 1. Особенности перевода технических текстов.	4	4			1- сс.3-50; 21 –сс.4-6
Тема 2. Основные грамматические явления, формы и конструкции изучаемого языка, характерные для научной и профессиональной речи.	8	8	-	Опрос, практические задания, доклады, тестирование, устный перевод	21- сс. 7-10

Тема 3 Понятие об официально-деловом и научном стилях.	4	4	-	Опрос, практические задания, доклады, тестирование, устный перевод, письменная работа.	8-сс. 4-40; 9-сс. 5-60; 21- сс.11-17
Тема 4. Использование наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в профессиональном общении.	4	4	-	Опрос, практические задания, доклады, тестирование, устный перевод, письменная работа.	3- сс.8-100; 5-сс.6-60; 21- сс.18-22
Итого	20	20			

Дисциплинарный модуль 8.2

Практические занятия (12 ч.)

ПЗ-6. Тема 5. Виды справочной литературы и системы автоматического перевода. (2ч.)

Виды справочной литературы на бумажных и электронных носителях. Системы автоматического перевода и электронные словари. **Кейс-стади о капитальном ремонте скважин о типах и характеристиках нефтепроводов и газопроводов.**

ПЗ-7. Тема 6. Использование сети Интернет в целях поиска новой информации по профилю обучения. (2ч.)

Информационные, образовательные, справочные, аудио- и видео-ресурсы сети Интернет. Поиск информации по профилю обучения студента. Чтение, перевод и аннотирование профилированных текстов об особенностях эксплуатации и обслуживания нефте-газопроводов. Определение терминологического минимума.

ПЗ-8. Тема 7. Свободные и устойчивые словосочетания, используемые в технических текстах. (2ч.)

Определение списка свободных и устойчивых словосочетаний для использования в сообщениях и общении по профилю бакалавриата. **Парная работа с текстами (восстановление пропущенной информации) по вопросам обслуживания нефте-газопроводов и используемом оборудовании.**

Контроль уровня владения лексическим минимумом в объеме 200 лексических единиц (ПЗ 1-8).

ПЗ-9. Тема 8. Использование технических профилированных текстов для осуществления обмена информацией. (1ч)

Озвучивание видеоклипов или слайдов (с подготовительным этапом)

о работе специалистов на объектах транспортировки и хранения нефти и газа. Индивидуальные тексты для использования в итоговой презентации по профессиональной теме (1200-2000 п.з.).

Компьютерное тестирование по материалу ДМ 8.2 (ПЗ 6-8). (1 ч.)

ПЗ-10. Контрольная работа по курсу дисциплины (2 ч.)

ПЗ-11. Тема 9. Основы публичной речи на английском языке: использование технических профилированных текстов для подготовки сообщений профессионального характера. (2ч)

Веб-квест или интерактивные минипрезентации по индивидуальным темам. Устные выступления студентов на английском языке с использованием видео приложений по индивидуальным профессиональным темам.

Самостоятельная работа студентов (30 часов)

Тема для самостоятельного изучения	Кол-во часов	СРС		Форма контроля	Литература
		Без пре- под.	С группо й (консул тация)		
1	2	3	4	5	6
Тема 5. Виды справочной литературы и системы автоматического перевода.	5	5	-	Опрос, практические задания, доклады, тестирование, устный перевод, письменная работа.	21- сс.1-17
Тема 6. Использование сети Интернет в целях поиска новой информации по профилю обучения.	4	4	-	Опрос, практические задания, доклады, тестирование, устный перевод, письменная работа.	21- сс.11-17
Тема 7. Свободные и устойчивые словосочетания, используемые в технических текстах.	4	4	-	Опрос, практические задания, доклады, тестирование, устный перевод, письменная работа	21- сс.11-17
Тема 8. Использование технических профилированных текстов для осуществления устного обмена информацией.	5	5	-	Опрос, практич. задания, доклады, тестирование, устный перевод, письменная работа	21- сс.11-17
Контрольная работа по курсу дисциплины.	4	4	-	письменная работа	21- сс. 4-44

Тема 9. Основы публичной речи на английском языке: использование технических профилированных текстов для подготовки сообщений профессионального характера.	8	8	-	Письменная работа, устный перевод, аудио и видео просмотры, презентация.	21- сс.11-17
Итого	30	30	-		

5.3. ТЕКУЩИЙ И ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ

5.3.1. Общие требования к изучению дисциплины

Контроль подготовки осуществляется в форме письменных и устных заданий для проверки качества сформированных навыков и умений и их соответствие этапу обучения. По итогам посещенных практических занятий, участия во всех видах работ, выполнения СРС и промежуточных тестов студент получает зачет.

Текущий контроль осуществляется в течение восьмого семестра обучения в виде устных опросов по пройденному материалу, выполнения аудиторных заданий и самостоятельных работ по чтению, переводу, контролю понимания технических текстов, освоению технических терминов по профилю обучения.

Промежуточный контроль осуществляется в виде контрольной работы по материалу модуля и устного опроса или компьютерного тестирования на знание лексического минимума по профилю и направлению подготовки.

Итоговый контроль представляет собой семестровый зачет.

5.3.2. Контрольные работы

Контрольная работа выполняется в конце семестра и имеет цель проверить качество сформированности навыков чтения общепрофессиональной нефтяной литературы на английском языке с пониманием содержания.

Для выполнения работы на практическом занятии студенты пользуются Методическими указаниями по выполнению контрольной работы по курсу дисциплины «Профилированный английский язык».

Содержание контрольной работы

1. Текст для чтения.
2. Упражнения для контроля понимания содержания.

вариант	текст
1	Hydrocarbons.
2	Exploration methods.
3	The best way to drill.
4	What causes oil pollution.
5	Challenges offshore.

6	Oil and power.
7	A waste of resources.
8	Maximizing yield.
9	A typical drilling crew.
10	Refinery operation.

5.3.3. Образец контрольной работы

I. Прочтите текст без словаря.

WHAT IS GEOLOGY?

The word geology comes from the Greek language and means “science or knowledge of the Earth”. Geology **has to do with** the nature and **development** of the Earth’s **crust**. **Events**, which happened hundreds of millions of years ago, have to be reconstructed from **evidence** that is available. Geology has been subdivided into several specialized disciplines. Classical geology **interprets** the events of the past in terms of processes, which occur at present.

The uppermost part of the crust is **affected** by two different kinds of **forces**. Firstly, there are **endogenous** forces that **originate** within the Earth. The crust is never completely at rest because of movements resulting from these endogenous forces. Everything is in motion. **Volcanic activity** and **earthquakes** are endogenous forces.

The form of the Earth’s surface is the result of a balance between the endogenous forces and exogenous forces that act at the Earth’s surface. They are the **destructive effects** of the **weathering**, **erosion** and **transport** of rock material. The principal agents of this process are water, wind and in the polar and mountain ranges, ice. Endogenous forces can result in the formation of new rocks (for example, in volcanoes), while **exogenous forces** are destructive and transportive. The study of the Earth’s geological history is called stratigraphy.

Regional geology **aims** at the integration of all the geological information pertaining to a particular area and this is expressed in the form of geological map. Such maps are the essential basis of all kinds of practical geological work.

Applied geology is **concerned with** the practical use of geological knowledge (**discovery** of **mineral resources**, oil and water, etc.). The natural laws controlling geological processes have remained essentially the same for thousands of millions of years.

So geology is the study of the Earth’s history and draws on all the technological resources of modern science in deciphering the record of the **rocks** as documents of Earth history. The present state of geology has been attained as a result of much work spread over many years and even now, **views on the Earth’s evolution** and Man’s ideas of his own development are far from complete..

*(Robert Lauterbach “The World of Geology –
The Earth then and now” 1983, Leipzig)*

II. Выполните задания к тексту

1. Прочтите текст без словаря и ответьте на вопросы:

1). What does the word “geology” mean?

- 2). What does geology deal with?
- 3). What is classical geology aimed at?
- 4). What forces affect the Earth's crust?
- 5). How do endogenous forces affect the crust?
- 6). What are the obvious effects of the exogenous forces?
- 7). What does stratigraphy deal with?
- 8). What is regional geology aimed at?
- 9). What does applied geology deal with?

2. Выпишите и переведите выделенные слова.
3. В каком времени написан текст? Перечислите сказуемые (10) и определите их грамматическое время.
4. Напишите формы пассивного залога с переводом (имеющиеся в тексте).

5.3.4. Содержание семестрового зачета

1. Устное сообщение по теме (12-20 предложений).
2. Владение терминологическим минимумом по профилю обучения (на основе успешности выполнения всех видов работ в течение семестра)

Примерный текст для письменного перевода на русский язык
PIPELINE PLUGGING DUE TO WAX DEPOSITION

A clean waxy crude is defined as a crude oil in which there exist only hydrocarbons and wax as its only heavy organic constituent. As the clean waxy crude flows through a cold pipe or conduit (with a wall temperature below the cloud point of the crude) crystals of wax may be formed on the wall. Wax crystals could then grow in size until the whole inner wall is covered with the possibility of encapsulating oil inside the wax layers. As the wax thickness increases, pressure drop across the pipe needs to be increased to maintain a constant flow rate. As a result, the power requirement for the crude transport will increase. The arterial blockage problems of clean waxy crude can be efficiently controlled by insulation and heating of the pipe to a temperature above its cloud point. Most of the existing wax deposition problems of the clean waxy crudes are due to the lack of proper insulation and heating systems. As a result application of chemical anti-foulants and frequent use of pigging operation have become necessary.

Regular waxy crudes are not clean and, in addition to wax, they contain other heavy organics such as asphaltene, resin, etc. These other heavy organics do not generally crystallize upon cooling and, for the most part, they may not have definite freezing points.

In order to prevent arterial blockage and facilitate the production of regular waxy crudes many issues which include the following must be undertaken:

- 1 Detailed fluid properties characterization,
- 2 Production scheme alternatives,
- 3 Retrograde condensation and deposition behavior prediction,
- 4 Equipment and facility options,

- 5 Design and use of chemical anti-foulants and / or pour-point depressants.
- 6 Performance specification and maintenance planning,
- 7 Transportation, storage, and blending studies.

During the past several years a number of predictive software have been developed which are designed to predict solid deposit formation

Примерный текст для аннотирования WATER CUT

The ratio of water produced compared to the volume of total liquids produced. The water cut in waterdrive reservoirs can reach very high values.

Oil field operators have employed numerous treatment methods, both mechanical and chemical, to reduce water production rates. But central to determining the treatment method is a cost-effective plan for diagnosing and solving the excess water production problem.

Water cuts in producing wells typically increase as oil fields mature with estimated water disposal cost of about \$40 billion worldwide.

Water production

Worldwide oil production is about 75 million b/d with water production estimates varying between 300-400 million b/d. The ratio of 4-5 bbl of water/1 bbl of oil produced is a conservative estimate.

High water production increases both lifting and water disposal costs, while it reduces oil production. It also causes additional maintenance for production equipment and requires downhole treating for corrosion, bacteria, scale, and naturally occurring radioactive material (NORM).

Water-treatment costs are in the range of \$0.75-2/bbl onshore and \$1-3/bbl offshore.

A cost-effective plan for water problem diagnosis incorporates the following steps:

- Recognizing immediate problem.
- Identifying water source.
- Assessing problem.
- Preparing optional and contingency solutions.
- Evaluating all options.
- Selecting best placement technique.
- Implementing plan.
- Evaluating and analyzing results.
- Reacting as necessary to the results.

Зачет выставляется при выполнении студентами всех требований и видов работ, рекомендованных программой, при условии, что с течение семестра студент набрал в сумме на основе балльно-рейтинговой системы не менее 55 баллов за семестр.

6. КУРСОВОЙ ПРОЕКТ (РАБОТА)

По учебным планам данной дисциплины курсовой проект (работа) не предусмотрен.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Практическая грамматика разговорного английского языка. Бузаров В.В. - Москва, Академия, 2011. -413с.
2. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. - Москва, ЛадКом, 2012. -718с.
3. Практическая грамматика английского языка. Упражнения и комментарии . Гуревич В.В. - Москва, Флинта, Наука, 2011. -292с.
4. Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. С802 учреждений высш. проф. образования / [О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К.С.Карданова и др.]. — М.: Издательский центр «Академия», 2010. — 176 с.
5. Учебник Английского языка. Часть 2. Бонк Н.А., Лукьянова Н.А., Памухина Л.Г. - Москва, ДЕКОНТ+ГИС, 2012. -510с.
6. Шайдуллина А.Р. Основы проектирования технологии, построенной на сопряжении требований отраслевого производства и образовательных стандартов. Научно-методическое пособие. – Казань, Издательство «Данис» ИПП ПО РАО, 2012.

Дополнительная литература

7. Айзенкок С.М., Багдасарова Л.В., Васина Н.С., Глущенко И.Н. «Научно–технический перевод». - Ростов–на–Дону: Феникс, 2003.
8. Белоусов В.С. Нефтяная промышленность. Учебное пособие (для переводчиков). – Архангельск, АЛТ, 2000. – 282 с.
9. Борисова Л.И. "Ложные друзья переводчика": Уч. пос. по научно-техническому переводу. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. - 212 с.
10. Васильева Л. Деловая переписка на английском языке. – М.: АЙРИС ПРЕСС, 2004. – 352 с.
11. Волкова З.Н. Научно-технический перевод: Английский и русский языки. Вып. 1: Медицина, инженерное дело, сельское хозяйство. — М: Изд-во УРАО, 2002. — 104 с.
12. Пумпянский А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения/Худ. обл. М. В. Драко.— Мн.: ООО «Попурри», 1997.— 608 с.
13. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: Лексико-грамматический справочник/ М.Г. Рубцова. — М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2003.— 384 с.
14. Хартуков Е.М. Англо-русский словарь по нефтяному бизнесу. – М.: ЗАО «Олимп – Бизнес», 2004. – 400 с.
15. Борисова Л.И. «Лексические особенности англо–русского научно–технического перевода», - М.: НВИ–Тезаурус, 2005
16. Булатов А.И. Англо-русский нефтегазопромысловый словарь. – 2-ое изд., испр. и доп. – М.: ООО «Недра – Бизнесцентр», 2004, 835 с.

17. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка с упражнениями. – СПб.: БАЗИС, КАРО, 2005. – 608 с.
18. Израилевич Е.Е. Деловая корреспонденция и документация на английском языке. – М.: ЮНВЕС, 2003. – 496 с.
19. Синдеев Ю. Англо-русский политехнический словарь. Английский язык. Москва, Феникс, 2002, 832 с.
20. Учебник английского языка для технических университетов и вузов. Орловская И.В., Самсонова Л.С., Скубриева А.И.- Москва, МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2008. -448с.

Учебно-методическая литература

21. Алексеева Л.М. Petroleum Storage and Transportation. Методические указания к практическим занятиям и СРС по дисциплине «Профилированный английский язык» для студентов очной формы обучения по направлению бакалавриата « Нефтегазовое дело» профилей «Эксплуатация и обслуживание объектов транспорта и хранения» и «Сооружение и ремонт газонефтепроводов и газонефтехранилищ», АГНИ, 2014 г.,- 44с.
22. Мурзина Г.А. Контрольная работа по курсу дисциплины «Профилированный английский язык». АГНИ, 2014 г.,- 40 с.
23. Лябипова А.М. Адаптированные тексты для дополнительного чтения по специальности. Учеб. пособие по дисц. «Иностранный язык», 2007. – 67 с.
24. Лябипова А.М., Алексеева Л.М., Фасхутдинова Р.М. Тексты для чтения по дисциплине «Иностранный язык», 2007, – 46 с.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся с применением мультимедийного оборудования (ноутбук, мультимедийный проектор). При проведении промежуточного контроля практические занятия проводятся в компьютерных классах.

9. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО по данному направлению подготовки (квалификация (степень) "бакалавр") учебный процесс по дисциплине строится на формах и методах, способствующих реализации компетентностного подхода, и предусматривает широкое использование в учебном процессе **активных и интерактивных** форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Обучение предусматривает использование разнообразных форм проведения практических занятий, основными среди которых являются :

— **Активные** формы (модульное обучение, электронные мультимедийные учебники, индивидуальные и парные формы работы, грамматические и

лексические тренинги, видео демонстрации и аудио прослушивания, ИКТ технологии, занятия в языковой лаборатории Sanako 1200 и др.);

— **Интерактивные** формы (использование функциональных возможностей языковой лаборатории Sanako 1200, парная и групповая работа на основе технологий кооперативного взаимообучения, критического мышления и творческого подхода, дистанционное обучение через блоги и сайты и др.).

В рамках дисциплины предусмотрены внеаудиторные посещения лекций на английском языке по вопросам нефтедобычи заслуженных лекторов общества SPE, а также знакомство с периодическими изданиями на изучаемом языке.

10. БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ

10.1 Принципы балльно-рейтинговой системы оценки знаний студентов по вариативному курсу «Профилированный иностранный язык» (английский).

– Итоговая семестровая оценка знаний студентов определяется как суммарный результат семестровых текущих и промежуточных контролей знаний (до 60 баллов).

– Для получения зачета студенту необходимо набрать не менее **35 баллов** по результатам текущего и промежуточного контролей знаний при условии изучения всех дисциплинарных тем (модуль считается изученным, если студент набрал по итогам модуля необходимое минимальное количество баллов).

– При наличии уважительных причин срок сдачи может быть продлён, не более чем на 2 недели.

– Рейтинговая оценка регулярно сообщается студентам и передаётся в деканат в установленные сроки.

10.2. Распределение рейтинговых баллов по дисциплине

По вариативному курсу «Профилированный иностранный язык» предусмотрен один модуль в восьмом семестре.

	1 ДМ семестра	2 ДМ семестра
Текущий контроль	9-15	9-15
Промежуточный контроль	6-10	11-20
Общее количество по модулю	15- 25	20-35
Итоговый балл:	35-60	

10.3. Распределение баллов по каждому дисциплинарному модулю и видам контролей

ДМ 8.1

№	Виды работ	Макс. балл
Текущий контроль (ТК)		
1	Активность на практических занятиях. Выполнение всех основных видов работ.	3-5
2	СРС, выполнение домашних заданий.	6-10
Всего по ТК		9-16
Промежуточный контроль (ПК)		
1	Тест на знание лексического минимума по профилю обучения.	6-10
Всего по модулю		15-25

ДМ 8.2

№	Виды работ	Макс. балл
Текущий контроль (ТК)		
3	Активность на практических занятиях. Выполнение всех основных видов работ.	3-5
4	СРС, выполнение домашних заданий.	6-10
Всего по ТК		9-15
Промежуточный контроль (ПК)		
1	Тест на знание лексического минимума по профилю обучения.	6-10
2	Контрольная работа.	5-10
Всего по ПК		11-20
Всего по модулю		20-35

